

ENGLISH: BURMESE

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	BURMESE	ကျွန်မက စူပါမတ်ကတ်ကို သွားတော့မလို့ ဒါပေမဲ့ အဲဒါက စောင့်နိုင်ပါတယ်။ ကျွန်မသား တစ်ခုခုဖြစ်လို့လားဟင်။	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	BURMESE	ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မတို့ စကားများကြပါတယ်။ ကျွန်မက သူ ကျွန်မအိမ်မှာနေနေတဲ့အချိန်မှာ အနေအထိုင် ဆင်ခြင်ရမှာဖြစ်ပြီး သူ့မိတ်ဆွေတစ်ချို့ကို တွေ့တာလည်း ရပ်ဖို့ သူ့ကိုပြောလိုက်ပါတယ်။ သူတို့ မူးယစ်ဆေးဝါးနဲ့ ပတ်သက်မှုရှိတယ်လို့ ကျွန်မကြားထားတယ်။	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	BURMESE	သူ အနေအထိုင်မဆင်ခြင်မှသာပါ! ကျွန်မက တစ်ယောက်တည်း၊ ပြီးတော့ နောက်ထပ် ကလေး ၂ ယောက် ကြည့်ထားရသေးတယ်။ အခုချိန်မှာ ကျွန်မဘဝဟာ အလွန်ရုန်းကန်နေရပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မက သူ့အတွက် အမြဲတန်း တံခါးဖွင့်ထားပါတယ်။ ကျွန်မ သူ့ကို ဘေးအန္တရာယ် ကင်းစေချင်တာတစ်ခုပါပဲ။	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34

7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	BURMESE	ကျွန်မ ရုံးကိုသွားဖို့ အချိန်မရှိပါဘူး။ ကျွန်မ နေ့တိုင်း နာရီအနည်းငယ်ခန့် အလုပ်လုပ်တယ်။ ပြီးတော့ ကလေးတွေကို ကျောင်းက ပြန်ကြိုလာရတယ်။	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	BURMESE	ကောင်းပါပြီ။ နောက်တစ်ရက်ခြားမှာ ကလေးတွေ ကျောင်းကြိုပြီး ပြန်လာတဲ့အချိန် ရက်ချိန်း ချိန်းနိုင်ပါတယ်။	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	BURMESE	၃ နာရီခွဲက အဆင်ပြေပါတယ်။ ကလေးတွေက အိမ်ပြန်ရောက်ရင် အမြဲတန်း ဆာလောင်နေကြတာမို့ ကျွန်မ သူတို့အတွက် အဆာပြေ စားစရာလုပ်ထားဖို့ အချိန်ရတာပေါ့!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
BURMESE	157	2	4	0
Total	305	4	8	1